

Archivo de origen: ALMaz\_Mazatlán\_Taller\_Dialogos de Animales\_fp 2012

Video: < Ponencia\_2 >, < Mazatlán\_Dialogos Animales\_Preparación (3) >

Audio: Ponencia\_2

Unidad didáctica: Diálogos de Animales

Módulo textual: Texto para las clases: Ndifi ku chájnu (El tlacuache y la ardilla).

Autores: Rebeca Ruíz C., Juvencio López C., Sandra Rayón, Marisol García, Eduardo Pérez.

Fecha: Abril 29, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

### Ndifi ku chájnu

Chajnu: tendari ndifi atukuanda.

Ndifi: atukuandani

Chajnu: ande timi ñi xá.

Ndifi : jon, atjin xá.

Chajnu : majin tu ngu ieen sikatuya ra nga tsu chjuta nga matusu jku tiñaji tinijkiensuji chura.

Ndifi : ki ieendesuji chákjuari, ji ni yaji nga chjuta kixia.

Chajnu : kuaxanrá anda miesu tsikienri

Ndifi : natechiri, nga kuatisina, skutsijiera yaguna nisi chjutá tsikjienna kueyajian.

Chajnu : ya ra skajinña xa tibisian.

Ndifi: chutsijienri yajuri ni siji minu xi tiñaji anda ndegua nga nda jin titajmieji.

Chajnu: minu xi tisian ngatu tú tuntjie kjinia, kunisa: chin, chjininie(?), mangu, kaji, nyutin, ku na chja.

Ndifi: tunga kuatixanrá nga tesá su kuajarimie.

Chajnu: natechiri chandsie nga kuatisina isanda xin tafia.



Fig. 1. Dibujo Ndifi ku chájnu.

Chajnu: \_ tendari ndifi atukuanda.  
 Ndifi: \_ atukuandani.  
 Chajnu: \_ ande timi ni xá.  
 Ndifi: \_ jon, atjin xá.  
 Chajnu: \_ majin to ngu ieen sikatuya-  
 ra nga tsu chjuta nga matosu  
 jku tinaji tinijkiensuji chura.  
 Ndifi: \_ ki ieendesuji chokuari, ji ni  
 yaji nga chjuta kixia.  
 Chajnu: \_ kuaxanra anda miesu tsikien-  
 ri.  
 Ndifi: \_ natechiri, nga kuationa skutsi-  
 jiera yaguna nisi chjuta tsikie-  
 nna kueyajian.  
 Chajnu: \_ yara skajinna xa tibisian.  
 Ndifi: \_ chutsijenri yajuri ni siji minu  
 xi tinaji anda ndegua nga  
 nda jin titajmieji.  
 Chajnu: \_ minu xi tisian ngatu tu tunjie  
 kjinia, kunisa: chin, chjinie

Fig. 2. Papelógrafo del diálogo de animales *Ndifi ku chajnu*.

mangu, kaji, nyutin, ku na chja.  
 Ndifi: \_ tunga kuationra nga tesá  
 su kuojarmie.  
 Chajnu: \_ natechiri chandsie nga  
 kuationa isanda xin tafia.

Fig. 3. Continuación papelógrafo del diálogo de animales *Ndifi ku chajnu*.

Video: < Ponencia\_2 >, < Mazatlán\_Dialogos Animales\_Preparación (3) >

Audio: Ponencia\_2

Unidad didáctica: Diálogos de Animales

Módulo textual: Lista de verbos, sustantivos, adjetivos y valores de la dinámica: Ndifi ku chájnu.

Autores: Rebeca Ruíz C., Juvencio López C., Sandra Rayón, Marisol García, Eduardo Pérez.

Fecha: Abril 29, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

<b>VERBOS (BENDAÑA)</b>	
trabajar	xá
platicar	chubanijmieña
hacer	kuendaña
comer	kuichiña
matar	nikieña
cuidar	nikuendañá
correr	kuitsengaña

<b>ADJETIVOS (KUSI MA TSITJIE)</b>	
feo	chokji
bonito	chokjide
peludo	linsja
ágil	tukuñu
lento	(sc)

<b>SUSTANTIVO (JEN)</b>	
animales	chu
chayote	chin
zapote	chjidié
mango	mangu
plátano	kaji
elote	nyuti
mamey	nachja

<b>VALORES (CHJIRA)</b>	
respeto	kjua chjuta
honestidad	ki iendetsu jin kuinujkuña

VERBOS (BENDAÑA)		ADJETIVOS (KUBI MA TSIJEN)	
* Trabajar	xâ	* Feo	chokji
* Platicar	Chubanijmieña	* bonito	chokjide
* hacer	Kuendaña	* Peludo	linsja
* comer	Kuichiña	* Agil	tukuñu
* Matar	nikieña	* Lento	Inda
* Cuidar	nikuendaña	*	
* Correr	Kuitsengaña.	*	

  

Sustantivo (JEM)		Valores (CHJIRA)	
- Animales	chun	* Respeto	Kjua chjula
- chayote	chin	* honestidad	Ki iendetsu
- Zapote	chjidle	*	Jin kuinujkuña
- Mango	mangu	*	
- Platano	kaji		
- Elote	Nyuti		
- Mamey	Nachja		

fig. 4. Papelógrafo de la lista de verbos, sustantivos, adjetivos y valores de la actividad *Ndifi ku chájnu*.

Video: < Ponencia\_2 >, < Mazatlán\_Dialogos Animales\_Preparación (3) >

Audio: Ponencia\_2

Unidad didáctica: Diálogos de Animales

Módulo textual: Pautas pedagógicas del texto *Ndifi ku chájnu*.

Autores: Rebeca Ruíz C., Juvencio López C., Sandra Rayón, Marisol García, Eduardo Pérez.

Fecha: Abril 29, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

## PAUTAS PEDAGÓGICAS

### 1° y 2°

1. Trabajar con imagen-palabra.
2. Trabajar con palabras simples y oraciones en forma oral.
3. Descripción oral y escrita en lengua materna mediante ilustraciones

### 3° y 4°

1. A través de ilustraciones cree narraciones y descripciones.
2. Elaborar oraciones complejas en forma bilingüe.
3. Creación de textos literarios partiendo de su contexto.

### 5° y 6°

1. A partir de ilustraciones creen historietas y narren diversos cuentos.
2. Crear la literatura étnica (dichos, chistes, cuentos, leyendas, mitos, fabulas), etc.
3. Elaborar álbumes con adivinanzas a partir de su realidad.

## PAUTAS PEDAGOGICAS

1º y 2º

- 1.. Trabajar con imagen-palabra.
- 2.. Trabajar con palabras simples y oraciones en forma oral.
- 3.. Descripción oral y escrita en lengua materna mediante ilustraciones.

3º y 4º

- 1.. Atraves de ilustraciones cree narraciones y descripciones.
- 2.. Elaborar oraciones complejas en forma bilingue.
- 3.. Creación de textos literarios partiendo de su contexto:

5º y 6º

- 1.. A partir de ilustraciones creen historietas y narren diversos cuentos.
- 2.. Crear la literatura etnica (dichos, chistes, cuentos, leyendas, mitos, fabulas) etc.
- 3.. Elaborar albunes con adivinanzas a partir de su realidad.

Fig. 5. Pautas pedagógicas del texto *Ndifi ku chájnu*